

قانون رقم ١١٢ لسنة ١٩٩٣

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ماراتون للبترول مصر المحدودة على تعديل العقد الصادر به القانون رقم ١٨ لسنة ١٩٩٢ فى شأن البحث عن البترول واستغلاله فى منطقة جبل الزيت البرية والبحرية بخليج السويس

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرّر مجلس الشعب القانون الآتى نصّه ، وقد أصدرناه :

( المادة الأولى )

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ماراتون للبترول مصر - المحدودة على تعديل العقد الصادر به القانون رقم ١٨ لسنة ١٩٩٢ فى شأن البحث عن البترول واستغلاله فى منطقة جبل الزيت البرية والبحرية بخليج السويس .

( المادة الثانية )

تكون للقواعد والاجراءات الواردة فى الشروط المرفقة المعدلة للاتفاقية المشار إليها قوة القانون وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

( المادة الثالثة )

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .  
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

( حسنى مبارك )

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ ذى القعدة سنة ١٤١٣ هـ

الموافق ٢٨ أبريل سنة ١٩٩٣ م

اتفاق معدل لاتفاقية التزام  
منطقة جبل الزيت الأرضية والبحرية  
الموقعة بموجب القانون رقم ١٨ لسنة ١٩٩٢

بين

جمهورية مصر العربية  
والهيئة المصرية العامة للبترول  
وشركة ماراثون للبترول مصر - المحدودة

أبرم هذا الاتفاق المعدل في من عام ١٩٩٢ ، بمعرفة  
وفيما بين جمهورية مصر العربية ( ج . م . ع ) والهيئة المصرية العامة للبترول  
( الهيئة ) وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما  
أدخل عليه من تعديل ، وشركة ماراثون للبترول مصر المحدودة ( ماراثون ) وهي  
شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية .

تقرر الآتي :

حيث إن الأطراف قد أبرمت اتفاقية التزام للبحث عن البترول واستغلاله  
( « اتفاقية الالتزام » ) وهي اتفاقية الالتزام المرخص بها بالقانون رقم ١٨ لسنة  
١٩٩٢ والسارية المفعول في اليوم السادس عشر من يونيو عام ١٩٩٢  
وحيث إن المنطقة الفرعية لازمة حتى يمكن اختيار أي موقع في المنطقة التي  
تناولتها اتفاقية الالتزام يكون ذو احتمالات بترولية وتنميته على نحو واف إذا ما

**AMENDMENT AGREEMENT**  
**TO**  
**THE CONCESSION AGREEMENT FOR**  
**GEBEL EL ZEIT ONSHORE AND OFFSHORE AREA**  
**SIGNED BY VIRTUE OF LAW No. 18 OF 1992**  
**BETWEEN**  
**THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**  
**AND**  
**THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION**  
**AND**  
**MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD.**

THIS AMENDING AGREEMENT is made this ..... day of ....., 19 , by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended ("EGPC"), and MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD., a company organized and existing under the laws of the state of Delaware, United States of America ("Marathon").

WITNESSETH:

WHEREAS, the Parties have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Exploitation (the "Concession Agreement"), which Concession Agreement was authorized by Law No. 18 of 1992, and effective the sixteenth day of June, 1992;

WHEREAS, the offset area is needed to Provide complete coverage of an area contiguous to acreage of the Concession Agreement so that if prospective, it may be adequately developed if petroleum is discovered in sufficient quantities;

اكتشف البترول بكميات كافية ، لذلك فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

- ١ - تعديل اتفاقية الالتزام بموجب هذا في الأوجه التالية فحسب :
- ( أ ) بإدراج ما يلي في نهاية نص الملحق « أ » الذي سيعتبر جزءاً من ذلك الملحق :

بالإضافة إلى المنطقة المبينة في موضع آخر من هذا الملحق ، تتضمن المنطقة التي تتناولها وتسرى عليها هذه الاتفاقية المنطقة التالية البالغ مسطح مساحتها التقريبية أربعة عشر كيلو متراً مربعاً ( ١٤ كم<sup>٢</sup> ) ( « المنطقة الفرعية جبل الزيت » ) ، وفيما يلي نقاط احداثيات أركان تلك المنطقة :

المنطقة	خط عرض شمالاً	خط طول شرقاً
١	٠° ٢٧' ٤٦''	خط طول شرقاً تقاطع خط عرض غرباً إلى النقطة ٢ ٠° ٢٧' ٤٦''
٢	٠° ٢٧' ٤٦''	مع خط أعلى مد لمياه الساحل الغربي لجزيرة رنيم ٠° ٣٣' ٣٣''
٣	تقاطع خط طول ٠° ٣٣' ٣٣''	شمالاً إلى النقطة ٣ شرقاً بحذاء خط أعلى مد لمياه ساحل خليج الزيت إلى النقطة ٤
٤	٠° ٢٧' ٤٧' ٥٨''	مع خط أعلى مد لمياه ساحل خليج الزيت شاطئ خليج السويس خط أعلى مد لمياه
٥	٠° ٢٧' ٤٧' ٠٣''	جنوب شرق إلى النقطة ٥ ٠° ٣٣' ٣٤' ٣٣''
		بحذاء خط أعلى مد لمياه ساحل جزيرة رنيم إلى النقطة ١ ٠° ٣٣' ٣٥' ٥٠''

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows :

1. The Concession Agreement is hereby amended in the following respects only :

a) By inserting the following at the end of the text of Annex "A" of which it shall be considered as part :

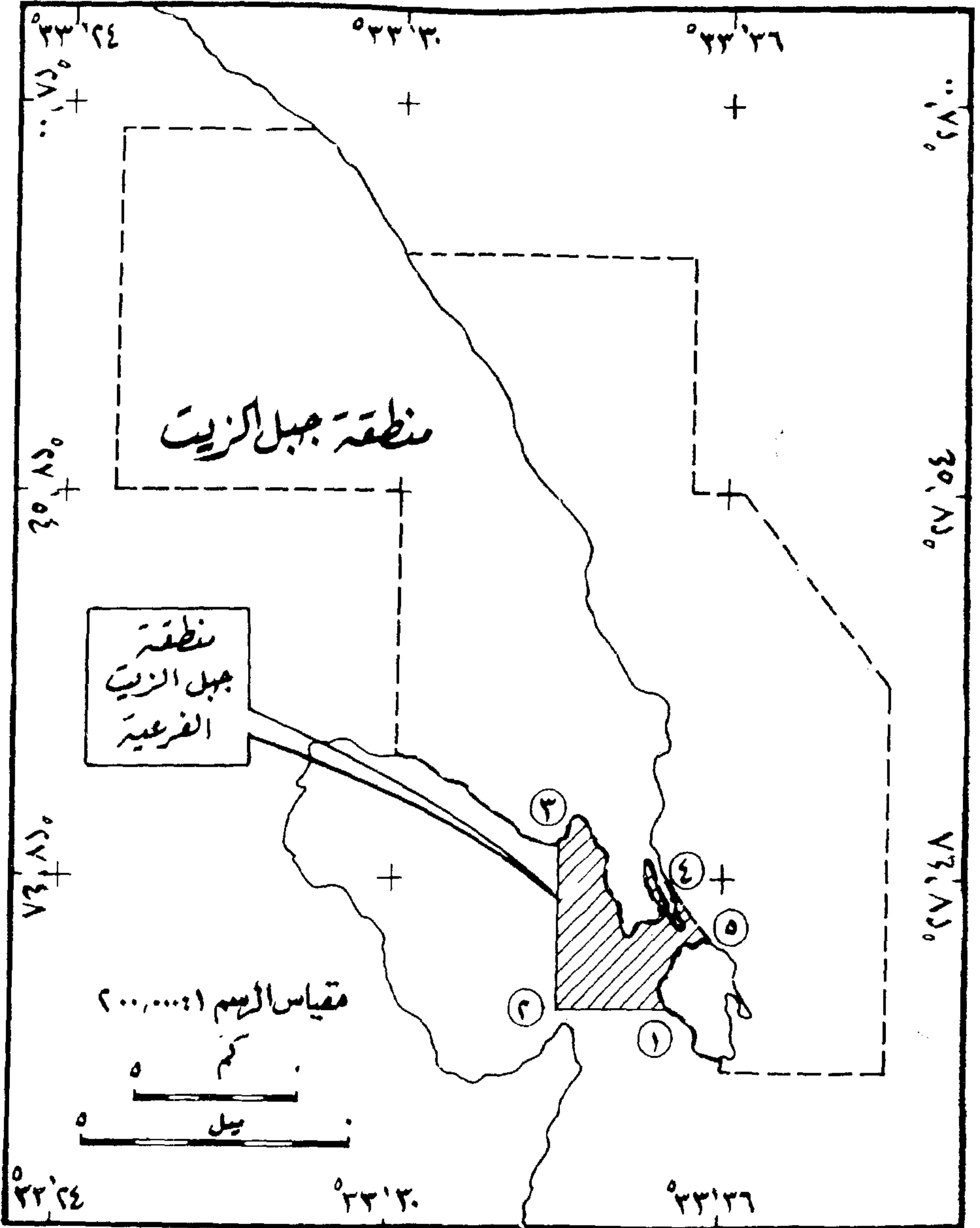
"In addition to the Area as described elsewhere in this Annex, the Area covered and affected by this Agreement includes the following area of approximately fourteen square kilometers ( 14 Km<sup>2</sup> ) of surface area ("the Gebel El zeit offset Area ) , the coordinates of the corner points of which are as follows :

POINTN.	LATITUDE	E.LONGITUDE	DUE
1	27°46'00"	Intersection of Lat. 27°46'00" with the high tide line of western coast of Ranim Island	West to point 2
2	27°46'00"	33°33'00"	North to Point 3
3	Intersection of Long.33°33'00" with the high tide line of the Zeit Bay coast	33°33'00"	East along the high tide line of the Zeit Bay coast to Point 4.
4	27°47'58"	33°34'33"	Southeast to Point 5
5	27°47'03"	33°35'50"	Along the high tide line of the Ranim Island coast to Point 1

# جدول 'أ'

ب 'أ'

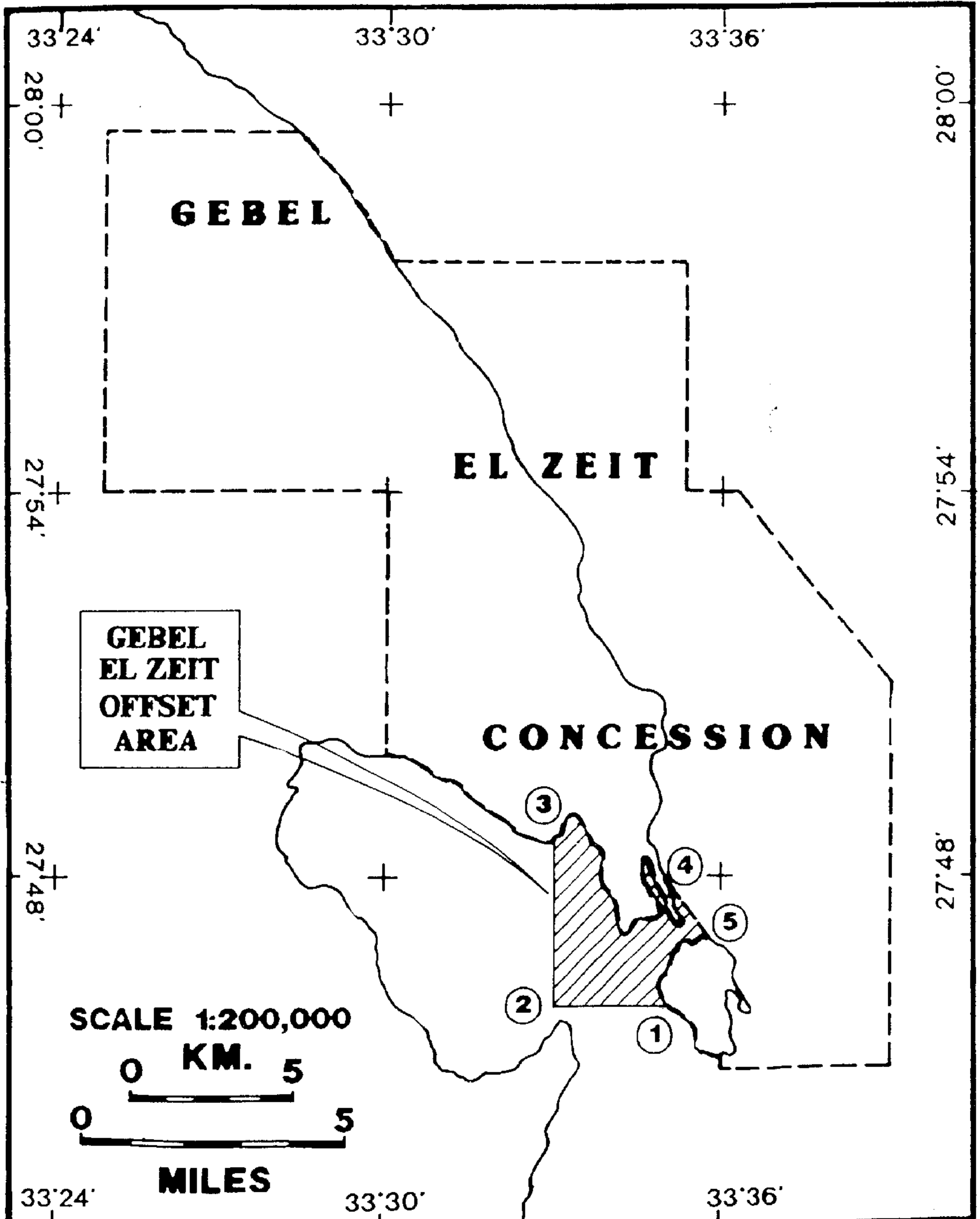
٧



# EXHIBIT I

"B (1)"

9



- ويعتبر الجدول (١) من هذا الاتفاق المعدل ، والمحدد بـ « ب (١) » ،  
خريطة لمنطقة جبل الزيت الفرعية بمقياس رسم ١ : ٢٠٠ ٠٠٠ .
- (ب) بإدراج الخريطة « ب (١) » ، جدول (١) بهذا الاتفاق المعدل في نهاية  
الملحق « ب » والذي بمقتضاه ستعتبر جزءاً من هذا الملحق .
- ٢ - تدفع ماراتون للهيئة منحة توقيع غير قابلة للاسترداد قيمتها مائة ألف  
( ١٠٠ ٠٠٠ ) دولار أمريكي وذلك في تاريخ سريان هذا الاتفاق المعدل .
- ٣ - باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا ، فإن اتفاقية الالتزام  
تستمر في التمتع بكامل القوة والأثر وفقاً لما ورد بها من أحكام .
- ٤ - يكون تاريخ سريان هذا الاتفاق المعدل هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد  
إصدار السلطات المختصة في ج . م . ع . لقانون يرخص لوزير البترول  
والثروة المعدنية بالتوقيع على هذا الاتفاق المعدل مضافاً عليه كامل قوة  
القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومي مخالف .

شركة ماراتون للبترول مصر المحدودة

عنها

التاريخ

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها

التاريخ

جمهورية مصر العربية

عنها

التاريخ



Exhibit I to this Amending Agreement , marked "B ( 1 )" is a map of the Gebel El zeit offset Area at the scale 1 : 200 ,000 .

- b ) By inserting the map "B( 1 )" , Exhibit I to this Amending Agreement, at the end of Annex "B" of which it shall be considerde a part .
2. MARATHON shall pay EGPC a non-recoverable signature bonus of one hundred thousand U . S . Dollars ( US \$ 100,000 ) on the effective date of this Amending Agreement .
  3. Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms.
  4. The effective date of this Amending Agreement shall be the date this Amending Agreement is signed by the parties after a law is issued by the competent authorities of the A. R. E., authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Resources to sign this Amending Agreement, and giving this Amending Agreement the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment .

MARATHON PETROLEUM EGYPT, LTD.

BY :

DATE :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY :

DATE :

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By :

DATE :

رقم الإيداع ( ٩٣/٦٥ )

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رئيس مجلس الإدارة  
رمزك السيد شهبان

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية  
٢٥١٧٠ من ١٩٩٣ - ٢٩٥٣